

N° 1316.

DANEMARK ET PORTUGAL

Déclaration concernant la reconnaissance réciproque de la jauge indiquée sur les papiers de bord des navires respectifs. Signée à Copenhague, le 7 novembre 1925.

DENMARK AND PORTUGAL

Declaration concerning the Mutual Recognition of the Tonnage shown in the Ship's Papers of the respective Vessels. Signed at Copenhagen, November 7, 1925.

N^o 1316. — DÉCLARATION¹ DANO-PORTUGAISE CONCERNANT LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE LA JAUGE INDIQUÉE SUR LES PAPIERS DE BORD DES NAVIRES RESPECTIFS. SIGNÉE A COPENHAGUE, LE 7 NOVEMBRE 1925.

Texte officiel français communiqué par le ministre de Danemark à Berne. L'enregistrement de cette déclaration a eu lieu le 2 octobre 1926.

LE GOUVERNEMENT DU DANEMARK et LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE, considérant que la loi portugaise du 5 juillet 1924 sur la jauge des navires de commerce est identique aux dispositions des " *Merchant Shipping Acts*" (1894-1907) et considérant que le système adopté en Danemark est identique au système anglais, de sorte que les procédés employés pour la détermination de la jauge des navires en Danemark et en Portugal sont identiques au procédé anglais, ont résolu d'établir un accord pour la reconnaissance réciproque de la jauge indiquée sur les papiers de bord des navires respectifs et, à cet effet, ont autorisé les soussignés à conclure la déclaration suivante :

Article premier.

Les navires danois, à voile et à vapeur, dont la jauge aura été établie conformément à la loi du 13 mars 1867, seront admis dans les ports portugais et les navires portugais, à voile et à vapeur, dont la jauge aura été établie en conformité du décret-loi du 5 juillet 1924, seront admis dans les ports danois, sans aucune opération de mesurage, les données inscrites sur leurs papiers de bord relativement à la jauge étant considérées comme équivalentes.

Article 2.

La présente déclaration entrera en vigueur immédiatement après sa publication.

Fait en double exemplaire à Copenhague, le 7 novembre 1925.

(Signé) C. MOLTKE.

(Signé) A. Ferreira d'ALMEIDA CARVALHO.

Pour copie conforme :

Copenhague, le 28 septembre 1926.

Georg Cohn,

Chef du Service danois de la Société des Nations.

¹ Entrée en vigueur le 21 septembre 1926.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 1316. — DANO-PORTUGUESE DECLARATION² CONCERNING THE MUTUAL RECOGNITION OF THE TONNAGE SHOWN IN THE SHIP'S PAPERS OF THE RESPECTIVE VESSELS. SIGNED AT COPENHAGEN, NOVEMBER 7, 1925.

French official text communicated by the Danish Minister at Berne. The registration of this Declaration took place October 2, 1926.

THE GOVERNMENT OF DENMARK and THE GOVERNMENT OF THE PORTUGUESE REPUBLIC, considering that the Portuguese Law of July 5, 1924, on the tonnage measurement of commercial vessels is identical with the provisions of the "Merchant Shipping Acts" (1894-1907), and considering that the system adopted in Denmark is identical with the British system, so that the methods employed for tonnage measurement in Denmark and Portugal are identical with the British method, have resolved to draw up an Agreement for the mutual recognition of the tonnage shown in the ship's papers of the respective vessels and have accordingly authorised the undersigned to conclude the following declaration :

Article 1.

Danish sailing and steam vessels whose tonnage has been determined in conformity with the Law of March 13, 1867, shall be admitted to Portuguese ports, and Portuguese sailing and steam vessels whose tonnage has been determined in conformity with the Decree Law of July 5, 1924, shall be admitted to Danish ports without any measurement operations, the particulars entered in their ship's papers with regard to tonnage being considered as equivalent.

Article 2.

The present Declaration shall enter into force immediately after its publication.

Done in duplicate at Copenhagen on November 7, 1925.

(Signed) C. MOLTKE.

(Signed) A. Ferreira d'ALMEIDA CARVALHO.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

² Came into force September 21, 1926.